

Vielen Dank für Ihren Kauf des SteriPEN® Traveler™ und herzlichen Glückwunsch. Jahrelange gründliche Forschungen, Entwicklung und Tests haben dazu beigetragen, dieses einzigartige Produkt hervorzubringen.

Gebrauchsanweisung 40 C.F.R. §156.10(i)(2)

Es ist ein Verstoß gegen Bundesrecht, dieses Produkt in einer Art und Weise, die den Anweisungen auf dem Label widerspricht, zu verwenden. US Vorschrift 40 C.F.R. §156.10(i)(2)(ii)

SteriPEN® Emergency u betrifft den U.S. EPA Guide Standard und das Protokoll zur Überprüfung mikrobiologischer Wasserreiniger, indem er mehr als 99,9999% der Bakterien, 99,99% der Viren und 99,9% der Protozoen zerstört, wenn er in Übereinstimmung mit der Gebrauchsanweisung verwendet wird. SteriPEN® Emergency ist kein Sterilisator.

Anwendung des SteriPEN® TravelerMini

Schnell-Start Hilfe

Verwenden Sie den SteriPEN® Traveler™ mit klarem Wasser. Verfärbtes oder schmutziges Wasser sollte vor der Behandlung mit SteriPEN® Traveler™ gefiltert werden.

Mit dem SteriPEN® Traveler™ lassen sich verschiedene Wassermengen behandeln:

A—bis zu 0,5 Liter (16 Unzen)
B—zwischen 0,5 – 1,0 Liter (16 und 32 Unzen)

1 Installieren Sie zwei CR123-Batterien mit den Polaritäten wie gezeigt oder installieren Sie eine Doppelzell-CR123-Batterie.

2 Schrauben Sie die Münzschraube am Batteriefach fest (ziehen Sie die Schraube NICHT zu fest, dies kann zu einer Beschädigung führen).

3 Entfernen Sie den Lampenschutz – Schutzhülle vom Lampenkörper abziehen.

4A Aktivierungsknopf **zweimal** drücken – die grüne LED-Anzeige (in der Nähe des Aktivierungsknopfs) blinkt bis zu 15 Sekunden um anzuzeigen, dass der Traveler™ bereit ist, ein Wasservolumen von bis zu 0,5 Liter zu behandeln.

4B Aktivierungsknopf **einmal** drücken – die grüne LED-Anzeige (in der Nähe des Aktivierungsknopfs) blinkt bis zu 15 Sekunden um anzuzeigen, dass der Traveler™ bereit ist, ein Wasservolumen von bis zu 1 Liter zu behandeln.

5 Während die grüne LED-Anzeige blinkt, tauchen Sie die UV-Lampe in das zu behandelnde Wasser ein, sodass die Lampe und der optische Sensor vollständig eingetaucht sind. Beim ersten Wasserkontakt schaltet sich die Lampe automatisch an und strahlt sowohl UV- wie auch sichtbares Licht aus.

WICHTIGER HINWEIS: Falls kein sichtbares Licht von der UV-Lampe ausgeht, ist die Traveler™ UV-Lampe nicht an, und das Wasser sollte nicht konsumiert werden.

6 Rühren Sie das Wasser mit dem Traveler™, bis sich die Lampe automatisch ausschaltet. Sobald sich die Lampe ausgeschaltet hat, wird die grüne LED-Anzeige eingeschaltet, was zeigt, dass die UV-Behandlung abgeschlossen ist. **HINWEIS:** Wenn die LED nach Ausschalten der Lampe rot anzeigt, bedeutet das, dass die Behandlung nicht ausreichend war.

7 Nehmen Sie den Traveler™ aus dem Wasser. Trocknen Sie die Lampe und den optischen Wassersensor mit einem sauberen Tuch. **ACHTUNG:** Viele CR123 Batterie-Modelle haben eine eingebaute Schutzfunktion, die den Batteriebetrieb sofort unterbricht, wenn die Spannung der Batterien einen bestimmten Niedrigstand erreicht. Falls die „Deaktivierungsfunktion“ während der Anwendung ausgelöst wird, ist der Traveler™ nicht in der Lage, das „Niedrige Batterie“-Signal anzuzeigen (blinkende rote LED-Anzeige). Der Traveler™ ist nicht betriebsbereit bis die Batterien ersetzt bzw. Akkus neu aufgeladen wurden.

Sicherheit

SteriPEN® Traveler™ kann in Glas-, Plastik-, Keramik- oder Metallbehältern angewandt werden. Alle absorbieren und reflektieren UV-Licht und schützen dabei den Benutzer davor, UV-Strahlung ausgesetzt zu werden. Traveler™ sollte nicht in Quarzbehältern angewandt werden. Die Luft/Wasser-Schnittstelle an der Oberfläche eines jeden Gefäßes ist für UV-Licht stark reflektierend und reflektiert dadurch das UV-Licht zurück in den Behälter.

Wenn die UV-Lampe abschaltet und weder die rote noch die grüne LED-Anzeige zu sehen ist, ist es wahrscheinlich, dass die Abschaltung durch die Schutzfunktion im Batterie-Kreis ausgelöst wurde. Die letzte UV-Behandlung wurde nicht abgeschlossen und die Batterien müssen aufgeladen oder ausgetauscht werden. Bitte sehen Sie auch oben am Ende des Schnell-Start Kapitels unter „Achtung“.

Optischer Wassersensor

SteriPEN® Traveler™ verfügt über eine innovative, urheberrechtlich geschützte optische Wassersensortechnologie. Diese wichtige Sicherheitsfunktion dient dazu, vor UV-Strahlung zu schützen, da eine Inbetriebnahme nur dann stattfinden kann, wenn die Lampe komplett ins Wasser eingetaucht ist. Versuchen Sie unter keinen Umständen, diesen UV-Schutz zu umgehen. Wenn der SteriPEN® Traveler™ nicht innerhalb von 15 Sekunden nach Aktivierung Wasserkontakt registriert, deaktiviert sich der Traveler™ automatisch.

Bewegung/Umrühren des Wassers

Bringen Sie das Wasser in Bewegung, indem Sie es mit dem Traveler™ umrühren oder den Behälter schütteln, um sicherzustellen, dass das Wasser insgesamt dem keimtötenden UV-Licht ausgesetzt wird.

Hinweise zur Verwendung in kalter Witterung

Erhitzen Sie den Traveler™ vor der Anwendung auf über 0°C. Die Batteriefunktion kann durch kalte Witterung ebenfalls beeinträchtigt werden.

SteriPEN® Traveler™ LED-Signale		
LED-Farbe und Signal	Bedeutung	
Betriebsmeldungen		
Grün, schnelles Blinken (nach Knopfdruck)	Das Gerät ist bereit, den Entkeimungsvorgang zu beginnen	
Grün, langsames Blinken: 1 Sekunde an, 1 Sekunde aus (nach abgeschlossener Dosierung)	1 Liter (32 fl. oz.) Dosierung abgeschlossen	
Grün, Dauerbetrieb (nach abgeschlossener Dosierung)	0,5 Liter (16 fl. oz.) Dosierung abgeschlossen	
Grün, blinkt 15 Sekunden lang, gefolgt von kurzem roten Aufleuchten	Zeit abgelaufen, bitte erneut versuchen. Nach Aktivation muss SteriPEN® innerhalb von 15 Sekunden in das Wasser getaucht werden	
Grün, leuchtet kurz auf, gefolgt von kurzem roten Aufleuchten	(1) Die Wassersensor vor Betrieb abtrocknen (2) Den Ein-/Aus-Schalter 1 Sekunde lang drücken um 1-Liter-Timer zu aktivieren; Timer für 0,5-Liter wird mit zweitem Knopfdruck aktiviert. (3) Wassersensoren reinigen	
Rot, Dauerbetrieb	Dosierung nicht abgeschlossen. Behandlung wiederholen.	
Batterie-Warnhinweise		
Rot, schnelles Blinken	Niedrige Batterie-Warnung; Batterien ersetzen oder Akkus aufladen	
Grün, langsames Blinken, mit rotem Aufleuchten	1 Liter- (32 fl. oz.) Dosierung abgeschlossen; Batterie-Ladung schwach	
Grün, Dauerbetrieb, mit rotem Aufleuchten	0,5 Liter- (16 fl. oz.) Dosierung abgeschlossen; Batterie-Ladung schwach	
LED-Anzeige funktioniert nicht	(1) Ausrichtung der Batterie prüfen (2) Batterien aufladen oder ersetzen (3) Batterie-Kontakte säubern (4) SteriPEN® zur Wartung abgeben	
Lampen-Warnhinweise		
Rot, leuchtet 2 x auf, Grün, leuchtet 2 x auf (wiederholt)	Über 2.900 Dosierungen abgeschlossen; die Lampe muss noch vor Beendigung der nächsten 100 Dosierungen ersetzt werden	
Rot, leuchtet 3 x auf, Grün, leuchtet 1 x auf (wiederholt)	Lampe defekt; Lampe ersetzen	
LED-Anzeige funktioniert, doch UV-Lampe strahlt kein sichtbares Licht aus.	Betriebsausfall der Lampe. Wasser nicht konsumieren. Garantieverfahren folgen.	

Lampenbrenndauer

Brenndauer der UV-Lampe = 3.000 Anwendungen. Ersatzlampe muss durch einen SteriPEN Techniker eingebaut werden. Kontaktieren Sie den Technischen Service.

Batterieauswahl- & Einbau

SteriPEN® Traveler™ benutzt zwei CR123-Batterien. CR123-Batterien haben eine nominale Spannung von 3 Volt und sind als Akkus und als Wegwerfbatterien erhältlich. Eine Doppelzell-CR123-Batterie kann ebenfalls benutzt werden.

Beim Batterienkauf sind Qualitätsmarken vorzuziehen. Unsere Tests haben gezeigt, dass ein einziges Set von Einweg-CR123-Batterien ungefähr 50 Liter Wasser entkeimt. Tests mit CR123-Akkus (650mAh) ergaben, dass zwischen Akku-Aufladungen circa 30 Liter behandelt werden können. Wie bei allen technischen Geräten sollten die Batterien bei längerer Aufbewahrung entfernt werden. Auf diese Weise vermeiden Sie Batteriekorrosion, Schwächung der Feder sowie Entleeren der Batterie.

Kalte Aussentemperaturen können die Anzahl der von den Batterien verfügbaren Dosierungen vermindern. Um die verfügbare Batteriekraft zu maximieren bewahren Sie bitte Ihre Batterien an einem warmen Ort auf (z. B. in Ihrer Tasche), wenn Sie sich in kalter Witterung befinden.

Um die Batterien zu ersetzen, lösen Sie die Schraube am Batteriefachdeckel mit einer Münze und nehmen dann den Deckel ab (siehe Zeichnung 2). Legen Sie daraufhin neue oder aufgeladene Batterien ein – mit dem positiven Ende der Batterien nach aussen zeigend, auf die Seite des Batteriefachdeckels (siehe Zeichnung 1). Bringen Sie den Batteriefachdeckel wieder an und ziehen Sie die Schraube wieder fest. Ziehen Sie die Schraube nicht zu fest, dies kann zur Beschädigung des Gerätes führen. Beachten Sie, dass die Batterien aus dem Gerät herausgenommen werden sollten, wenn Sie längere Zeit Ihren SteriPEN® Traveler™ nicht verwenden.

ACHTUNG: Viele CR123 Batterie-Modelle besitzen eine

Nous vous remercions et vous félicitons pour votre achat de la lampe Traveler™ de SteriPEN™. La conception de ce produit unique a pu avoir lieu après des années de recherche, de développement et d'essai.

Conseils d'utilisation 40 C.F.R. §156.10(i)(2)

L'utilisation de ce produit d'une manière inconsistante avec son étiquetage constitue une violation de la loi fédérale. 40 C.F.R. §156.10(i)(2)(ii)

SteriPEN® Emergency dépasse la Norme Guide U.S EPA et le Protocole de tests microbiologiques des purificateurs d'eau, détruisant plus de 99,9999 % des bactéries, 99,99 % des virus et 99,9 % des protozoaires s'il est utilisé suivant les instructions. SteriPEN® Emergency n'est pas un stérilisateur.

Fonctionnement TravelerMini de SteriPENMC

Guide de mise en marche

Utiliser le SteriPEN™ Traveler™ avec l'eau claire. De l'eau décolorée ou sale doit être filtrée avant tout traitement à l'aide du SteriPEN™ Traveler™.

La lampe Traveler™ de SteriPEN™ permet de traiter deux volumes d'eau :

A—jusqu'à 0,5 litre (16 fl. Oz)
B—entre 0,5 et 1,0 litre (16 fl à 32 Fl.oz)

1 Installer deux piles CR123, tel qu'illustré; ou installer une pile double CR123.

2 Resserrez la vis à l'aide d'une pièce de monnaie jusqu'à la sécurité (ne pas trop serrer car ceci peut entraîner de l'endommagement).

3 Retirer le couvercle de la lampe – retirer le couvercle de protection.

4A Appuyer **deux** fois sur le bouton de déclenchement – le voyant DEL vert (situé près du bouton), clignoteront environ 15 secondes afin d'indiquer que la lampe Traveler™ est prête à traiter jusqu'à 0,5 litre (16 onces liquides).

4B Appuyer **une** fois sur le bouton de déclenchement – le voyant DEL vert (situé près du bouton), clignoteront environ 15 secondes afin d'indiquer que la lampe Traveler™ est prête à traiter 1 litre (32 onces liquides).

5 Lorsque le voyant DEL clignotent, plonger la lampe à rayons UV dans l'eau à traiter de façon à ce que la lampe et le capteur optique soient complètement submergés. La lampe s'allume automatiquement au contact de l'eau et émet un rayonnement ultraviolet et une lumière. **IMPORTANT :** si aucune lumière n'est émise par la lampe à rayons UV, le Traveler™ n'est pas en fonction et il est contre-indiqué de boire l'eau.

6 Durant le traitement, brasser l'eau constamment grâce à la lampe Traveler™ jusqu'à ce que celle-ci s'éteigne automatiquement. Dès que la lampe s'est éteinte, le témoin DEL s'allumera vert pour indiquer que la dose UV s'est achevée. **REMARQUE :** si le témoin DEL s'allume rouge, ceci signifie que la dose n'a pas été achevée complètement.

7 Retirer Traveler™ de l'eau. Essuyer la lampe et le capteur optique avec un linge propre.

AVIS IMPORTANT : Plusieurs marques de piles CR123 possèdent un circuit de protection intégré qui désactive immédiatement la fonction des piles lorsqu'elles n'atteignent pas le seuil de charge minimum. Si la fonction « hors d'état » est déclenchée lors de l'opération, Traveler™ ne pourra émettre le signal de « piles faibles » (DEL rouge clignotant). Traveler™ cessera de fonctionner jusqu'à ce que les piles aient été remplacées ou rechargées.

Consignes de sécurité

La lampe à rayons UV Traveler™ de SteriPEN™ peut être utilisée dans des récipients en verre, en plastique, en céramique ou en métal. Tous ces matériaux absorbent et réfléchissent la lumière ultraviolette, protégeant ainsi l'utilisateur d'une exposition aux rayons UV. Il est contre-indiqué d'utiliser la lampe Traveler™ dans des récipients en quartz. L'interface de l'air ou de l'eau à la surface d'un récipient à boire est hautement réfléchive aux UV et reflète ceux-ci vers le récipient.

Si la lampe ultraviolette s'éteint et les témoins rouges et verts ne s'allument pas, le circuit de protection des piles a probablement été déclenché. La dernière dose de rayonnement n'était pas terminée et les piles doivent être remplacées ou recharges. Consultez également **AVIS IMPORTANT** en haut de la page de la fin du guide de mise en marche.

Capteur optique

La lampe Traveler™ de SteriPEN™ est dotée d'une technologie exclusive de détection optique de l'eau. Il s'agit d'un important dispositif de sécurité visant à prévenir l'exposition aux rayons UV, en permettant l'utilisation seulement lorsque la lampe est complètement submergée dans l'eau. Ne tenter pas de contourner ce dispositif. Si la lampe Traveler™ de SteriPEN™ ne détecte pas d'eau dans un délai de 15 secondes suivant son activation, elle s'éteindra.

L'agitation de l'eau

L'agitation continue de l'eau tout au long du traitement, grâce à la lampe Traveler™ ou en agitant le récipient, est essentielle au fonctionnement optimal, puisque cela assure une exposition uniforme de l'eau à la lumière UV germicide.

La prise en considération des basses températures

Porter la lampe Traveler™ à une température supérieure à 32°F/0°C avant de l'utiliser. Veillez également à la performance des piles car elles peuvent négativement être affectées par les basses températures.

Indicateurs DEL de la lampe Traveler™ de SteriPEN™		
Couleur et signal	Indication	
Instructions d'emploi		
Signal rapide et vert intermittent (derrière le bouton poussoir)	L'unité est alimentée et prête à traiter l'eau	
Signal lent et vert intermittent : 1 seconde allumé, une seconde éteint (après exécution dosage)	1 litre (32 fl. Oz.) dose complète	
Signal vert permanent (après exécution dosage)	0,5 litres (16 fl. Oz.) dose complète	
Clignotements verts pendant 15 secondes suivis par un signal rapide rouge	Temps expire, essayez à nouveau. L'utilisateur a 15 secondes pour mettre le SteriPEN™ dans l'eau après activation.	
Signal vert suivi d'un signal rouge	(1) Seca el agua de detección pin antes de su uso. (2) Appuyez sur le bouton On/Off pendant 1 seconde afin d'activer la minuterie pour 32 oz. encore une fois pour 16 oz. (3) Nettoyez les capteur do broche	
Rouge permanent	Dose incomplète. Répétez le traitement.	
Avertissement batteries		
Signal rapide rouge	Indicateur de faiblesse des piles; remplacer ou recharger les piles	
Clignotement lent vert avec signaux rouges	1 litre (32 fl. Oz.) dose complétée; Batterie faible	
Vert permanent avec clignotements rouges	0,5 litres (16 fl. Oz.) dose complétée; Batterie faible	
L'indicateur DEL ne s'allume pas	(1) Vérifier si les piles ont été bien installées (2) Chargez ou remplacez les batteries (3) Nettoyez les contacts de batteries (4) Retournez SteriPEN™ pour réparation	
Avertissement lampe		
2 signaux rouges, deux signaux vert(à répétition)	Plus de 2.900 traitements complétés; remplacement de la lampe est nécessaire dans 100 doses	
Trois signaux rouges, 1 signal vert (à répétition)	Echec lampe; remplacez la lampe	
L'indicateur DEL de fonctionnement est normal, toutefois la lampe UV n'émet aucune lumière	Lampe défectueuse. Ne pas boire l'eau. Suivre les directives ayant trait à la garantie.	

Durée de la lampe

Durée de la lampe UV = 3.000 traitements. Lampe de rechange doit être installée par un technicien SteriPEN. Contactez le support technique.

Le choix et la mise en place de piles

La lampe Traveler™ de SteriPEN™ fonctionne avec deux piles CR123. Les piles CR123 ont une capacité nominale de 3 volts et sont disponibles en format rechargeable et non rechargeable (jetable). Une pile double CR123 peut également être utilisée.

Utiliser des piles de marques populaires de bonne qualité. Des essais ont démontrés qu'un ensemble de piles CR123 jetables traiteront environ 50 litres d'eau. Les essais sur des piles rechargeables CR123 (650mAh) indiquent qu'environ 30 litres d'eau peuvent être traités entre chaque recharge des piles.

Pour remplacer les piles, dévissez le couvercle du compartiment de piles à l'aide d'une pièce de monnaie et enlevez le couvercle (voir schéma 2). Placez des nouvelles piles ou des piles rechargeables en tenant compte de la bonne polarité ; les bornes positives des piles orientées vers le couvercle du compartiment de piles (voir le schéma 1). Posez le couvercle de nouveau et serrez les vis jusqu'à la sécurité.

Ne pas trop serrer les vis car ceci peut endommager l'unité. Comme pour tous les dispositifs de haute technologie, il faut retirer les piles avant d'entreposer le dispositif. Ceci réduit/prévient la corrosion des piles, l'usure des ressorts et la mise à plat des piles.

Traitement d'une eau turbide, voilée ou trouble

La lampe Traveler™ de SteriPEN™ est destinée pour un usage, et est plus efficace, dans de l'eau claire. Toutefois, SteriPEN™ peut réduire la contamination microbienne dans une eau turbide. Lorsque vous ne disposez pas d'une eau claire, filtrez l'eau en premier lieu. S'il s'avère qu'un traitement d'une eau turbide, voilée ou trouble est nécessaire, utilisez le SteriPEN™ comme suit :

- Pour traiter un litre d'eau turbide, utilisez deux traitements d'un litre. Pour accomplir ceci, appuyez une fois sur le bouton de mise en marche et complétez le premier traitement. Ensuite, appuyez une deuxième fois sur le bouton de mise en marche et complétez le deuxième traitement.

Anleitung für den SteriPEN® TravelerMini

1) Deckel zu UV-Lampe
2) UV-Lampe
3) Optischer Wassersensor
4) Aktivierungsknopf
5) LED-Indikator (Lichtemittierende Diode): zeigt den Aktivierungs-Status an
6) Batteriefachdeckel
7) Batteriefachdeckel Schraube

Manuel de la lampe TravelerMini de SteriPENMC

1) Couvercle de la lampe ultraviolette
2) Assemblage de la lampe ultraviolette
3) Capteur optique
4) Bouton de déclenchement
5) Témoin DEL (Diode électroluminescent) : Indique le statut d'activation
6) Couvercle du compartiment de piles
7) Vis du couvercle du compartiment de piles

www.steripen.com
info@steripen.com
(+1) 207-374-5800
Toll Free USA 1-888-STERIPEN
Blue Hill, ME 04614 USA
262 Elsworth Rd.
P.O. Box 675
Hydro-Photon, Inc.

SteriPEN® Travelermini

Betriebsanleitung für den SteriPEN® TravelerMini

Manuel de l'utilisateur de la lampe TravelerMini de SteriPENMC

eingebaute Schutzfunktion, die den Batteriebetrieb sofort unterbricht, wenn die Spannung der Batterien unter einen bestimmten Grenzwert sinkt. Falls die „Disaktivierungsfunktion“ während der Anwendung ausgelöst wird, ist der Traveler^{mini} nicht in der Lage, das „Niedrige Batterie“-Signal anzuzeigen (blinkende rote LED-Anzeige). Der Traveler^{mini} ist nicht betriebsbereit bis die Batterien ersetzt bzw. die Akkus neu aufgeladen wurden.

Behandlung von trübem, unklarem oder milchigem Wasser
Traveler^{mini} wurde für die Nutzung in klarem Wasser entwickelt und ist in klarem Wasser am effektivsten. Es wurde jedoch festgestellt, dass SteriPEN® die mikrobielle Verunreinigung in trübem Wasser reduziert. Wenn kein klares Wasser zur Verfügung steht, versuchen Sie zuerst, das Wasser zur Klärung zu filtern. Falls Sie im Notfall trübes, unklares oder milchiges Wasser mit dem SteriPEN® behandeln müssen, gehen Sie wie folgt vor :

- Um 1 Liter trübes Wasser zu behandeln, führen Sie zwei ein-Liter Behandlungen durch. Um dies durch zu führen, drücken Sie einmal auf den Bedienungs-Schalter und führen Sie die gesamte erste Behandlung durch. Dann drücken Sie den Schalter ein weiteres Mal und führen Sie die gesamte zweite Behandlung aus.
- Um 0,5 Liter trübes Wasser zu behandeln, verwenden Sie eine einzige 1 Liter-Behandlung. Um dies durch zu führen, drücken Sie einmal auf den Bedienungsschalter und führen Sie die gesamte Behandlung aus.

Trübung des Wassers ist ein Masstab für die Wasserklarheit, die von den sich darin befindlichen Feststoffen beeinflusst wird.

Bei zunehmender Trübung nimmt auch die Milchigkeit des Wassers und die Anzahl der sich darin befindlichen Feststoffe zu. Es ist schwierig, ein bestimmtes Ausmass an Trübheit mit einer Beschreibung ansichtlich zu erklären. Beachten Sie demnach bei der Anwendung von SteriPEN® in unklarem Wasser bitte das Folgende: In Labortests wurde festgestellt, dass SteriPEN® in Wasser mit einem Trübheitsgrad von nicht weniger als 30ntu (Nephelometric Turbidity Units – Nephelometrische-Trübheits-Einheiten) wirksam ist, wie beschrieben im amerikanischen EPA Führer für Standard- und Protokoll zur Prüfung von mikrobiologischen Wasserfiltern, Abschnitt 3.3.4. SteriPEN® wurde in Wasser mit einem Trübheitsgrad von 33 ntu erfolgreich eingesetzt. Bei der Ansicht von Wasser mit einem Trübheitsgrad von 33 ntu in einer durchsichtigen 1 Liter Flasche, lassen sich die Eigenschaften des Wassers wie folgt beschreiben: *Viel eher klar als undurchsichtig, offensichtlich nicht klar, Offensichtlich trübe, im Wasser befindliche Feststoffe sind sichtbar, aber unscharf Trübe wie dünne Limonade.*

Pflege und Reinigung:

Wenn er nicht im Einsatz ist, sollte der Traveler^{mini} in einer sauberen, trockenen, nicht-abreibenden Umgebung bzw. in einem entsprechenden Behälter aufbewahrt werden. Vermeiden Sie es, den Traveler^{mini} einer Raumtemperatur von über 60°C oder unter -20°C auszusetzen. Bei längeren Aufbewahrungszeiten Batterien entfernen.

Um den Traveler^{mini} zu reinigen, waschen Sie ihn mit einem weichen Tuch und einer milden Seifenlösung. Wischen Sie die Reinigungslösung mit einem sauberen, weichen Tuch ab. Das Batteriefach des Traveler^{mini} ist zwar wasserabstoßend, wir können jedoch nicht garantieren, dass es vollständig wasserdicht ist und sollte deshalb zu keinem Zeitpunkt eingetaucht werden.

Fehlersuche:

Falls die grüne LED-Anzeige (Leuchtdiode) zeigt, dass der Traveler^{mini} gerüstet ist, die Lampe aber beim Eintauchen ins Wasser nicht aufleuchtet, prüfen Sie nach, um sicher zu gehen, dass die UV-Lampe und der optische Sensor komplett unter Wasser sind.

Falls neue Batterien installiert wurden, doch die LED-Anzeige niedrige Batteriespannung signalisiert, kann niedrige Batterietemperatur der Grund sein. Entfernen Sie Traveler^{mini} aus dem Wasser oder trocknen Sie die Sensoren und betätigen Sie wiederholt den Ein-/Aus-Schalter.

Falls sich die UV-Lampe nach Initiierung ausschaltet und überhaupt keine LED-Anzeige erscheint, kann es sein, dass die Batterien leer sind und ersetzt bzw. aufgeladen werden müssen. Siehe Hinweise bei „**ACHTUNG**“ oben.

Reparatur-Informationen

Reparaturen an Ihrem Traveler^{mini} sollten nur von einem autorisierten Techniker vorgenommen werden. Für Reparaturen in den Vereinigten Staaten, nehmen Sie direkt mit Hydro-Photon Kontakt auf, und zwar unter info@steripen.com oder 1-888-SteriPEN® oder +1 (207) -374-5800. Für weitere Fehlerbehebung und Reparaturinformationen besuchen Sie www.steripen.com.

Produktregistrierung & Informationen zur Garantie
Hydro-Photon, Inc. schützt Ihr SteriPEN-Produkt für 1 Jahr ab Kaufdatum gegen Herstellungsfehler. Zur Produktregistrierung und für vollständige Informationen zur Gewährleistung, besuchen Sie bitte www.steripen.com/ support.

Warnhinweise für sichere Bedienung

- Die unsachgemäße Anwendung des Traveler^{mini} kann zu Verletzungen führen. Bitte lesen und verstehen Sie sämtliche Warnungen bevor Sie den Traveler^{mini} einsetzen.
- Wie mit jedem Wasserbehandlungssystem sollten Sie stets eine alternative Methoden sowie einen Satz neuer Batterien zur Hand haben.
- Verhindern Sie, dass Wasser durch das Batteriefach in den Traveler^{mini} gelangt. Bitte beachten Sie, dass das Batteriefach von Traveler^{mini} zwar wasserabweisend, aber nicht unbedingt wasserundurchlässig ist.
- Tauchen Sie das Batteriefach nicht unter Wasser.
- Verwenden Sie den Traveler^{mini} nicht in Quarzbehältern, wie zum Beispiel Laborschalen aus Quarz.
- Der Traveler^{mini} sollte nicht von Kindern benutzt werden.
- Der Traveler^{mini} ist ein Gerät unter Hochspannung. Entfernung von oder Hantieren mit der elektronischen Schaltkarte oder dem Lampenaggregat kann zu Verletzungen führen oder den Traveler^{mini} beschädigen.
- Der interne Stromkreis darf nie freigelegt, verändert oder berührt werden, da dies zu einem starken Stromschlag führen kann.
- Versuchen Sie nicht, den optischen Sensor zu umgehen, es handelt sich dabei um eine wichtige Schutzfunktion.
- Der Traveler^{mini} wurde nicht zur Desinfektion der Oberflächen von Trinkgefäßen entwickelt, d.h. jenen Flächen, die beim Trinken normalerweise mit dem Mund in Berührung kommen. Stellen Sie sicher, dass Ihr Trinkgefäß vor Benutzung des Traveler^{mini} angemessen gereinigt/gewaschen wurde.
- Der Traveler^{mini} wurde nicht zur Desinfektion von Wasser oberhalb der Wasseroberfläche im Behälter entwickelt, d.h. Wassertropfen auf der Glasseite.
- Der Traveler^{mini} wurde zur Nutzung mit klarem Wasser entwickelt, kann aber in Notfällen mit relativ trübem Wasser benutzt werden. Siehe „Die Behandlung von trübem oder dunstigem Wasser“ oben, bevor Sie sich dazu entschließen, den SteriPEN® in trübem Wasser zu benutzen.
- Der Traveler^{mini} wurde dazu entwickelt, 0,5 oder 1,0 Liter klares Wasser zu behandeln. Sollten Sie sich nicht klar sein, wie viel Volumen Ihre Wassermenge hat, die entkeimt werden soll, überprüfen Sie bitte die Menge mit einem Messbecher oder einem anderen Gefäss mit Massangabe.
- Bewahren Sie den Traveler^{mini} nicht für längere Zeiträume mit eingelegten Batterien auf. Batterien können in seltenen Fällen auslaufen oder korrodieren und so das Gerät beschädigen.
- Bei sachgemäßer Anwendung strahlt die UV-Lampe des Traveler^{mini} zusammen mit dem UV-Licht auch ein sichtbares Licht aus. Falls die UV-Lampe kein sichtbares Licht ausstrahlt, funktioniert sie nicht sachgemäß und sollte erst nach abgeschlossener Reparatur eingesetzt werden.
- Das Lampenaggregat des Traveler^{mini} muss vor Anwendung sauber sein.
- Falls die Temperatur des Traveler^{mini} unter 0°C liegt, sollte er vor Inbetriebnahme auf über 0°C gewärmt werden.
- Schützen Sie die Spitze der Lampe vor Erschütterungen. Nehmen Sie eine gesprungene, zerbrochene oder beschädigte UV-Lampe nicht mehr in Betrieb. Bitte kontaktieren Sie Hydro-Photon, und zwar unter info@steripen.com oder 1-888-SteriPEN® oder +1 (207) -374-5800.
- Nur in klarem Wasser und keinen anderen Flüssigkeiten verwenden.
- Nicht in Wasser mit Eis verwenden.
- Nicht in Wasser mit einer Temperatur von über 140°F/60°C verwenden.
- UV-Licht kann Augen und Haut schaden. Schauen Sie während der Inbetriebnahme nie in eine ungeschirmte UV-Lampe.
- Die Inbetriebnahme in der Nähe von Haut ist zu unterlassen.
- Die Inbetriebnahme in der Nähe der Augen ist zu unterlassen.
- Gerät nicht in Körperöffnungen einführen.
- Trotz der Durchführung sorgfältig kontrollierter mikrobiologischer Tests kann die Nutzung des Traveler^{mini} außerhalb kontrollierter Laborbedingungen zu Resultaten führen, die von den Labortestdaten abweichen.
- Verwenden Sie Traveler^{mini} nur so wie in dieser Bedienungsanleitung angegeben.
- Wie die meisten fluoreszierenden Lampen enthält der Traveler^{mini} eine geringe Menge Quecksilber. Bitte entsorgen Sie Ihren TravelerMini ordnungsgemäß.

Zertifizierung und Patente
Zertifiziert EN61010-1:1993 + A1 + A2 und EN 61326
Eingetragen 3058969. Entspricht Standard UL 61010A-1
Zertifiziert zum CAN/CSA Standard C22.2, Nr. 1010.1-92 U.S.E.P.A. Firma #73679, U.S. EPA Establishment #07369-ME-001 U.S. Patentnummern 5,900,212 & 6,110,424 & 6,579,495 Patente und schwebende Patente in den USA und weltweit. SteriPEN® ist ein eingetragenes Handelszeichen von Hydro-Photon, Inc.



- Pour traiter un demi-litre d’eau turbide, utilisez une dose d’un litre. Pour accomplir ceci, appuyez une fois sur le bouton de mise en marche et complétez le traitement.

Une turbidité signifie que la clarté de l’eau est affectée par la présence de matières solides en suspension. Au plus turbide l’eau, au plus de matières solides en suspension et au plus l’eau est voilée. Il est très difficile à décrire un niveau particulier de la turbidité, la teneur de l’eau en matières qui la troublent. En conséquence, veillez tenir compte de ce qui suit lorsque vous utilisez le SteriPEN® dans une eau qui n’est pas tout à fait claire : Les essais de laboratoires ont démontrés que le SteriPEN® est efficace dans une eau avec un taux de turbidité égal ou supérieur à 30 uTN (unité de turbidité néphé-lométrique) comme décrit dans la section 3.3.4 du Guide des normes et des règles d’usages pour les purificateurs d’eau microbiologiques à essais édit par l’agence de protection de l’environnement des E.U. Les essais effectués avec le SteriPEN® dans une eau avec une turbidité à 33 uTN, ont été menés avec succès. Lorsque vous voulez visualiser une eau à 33 uTN dans une bouteille transparente d’un litre, vous pouvez décrire l’eau comme suit : *Plus claire qu’opaque, mais manifestement pas claire, plutôt trouble, les objets sont visibles à travers l’eau mais de façon floue, l’eau est trouble comme une limonade primitive de densité.*

Entretien et nettoyage

Lorsqu’elle n’est pas utilisée, la lampe Traveler^{mini} doit être conservée dans un endroit où récipient propre, sec, non abrasif. La lampe Traveler^{mini} ne doit pas être exposée à des températures ambiantes supérieures à 140°F/60°C ou inférieures à -4°F/-20°C. Retirer les piles lorsque la lampe Traveler^{mini} doit être entreposée pour de longues périodes.

Utiliser un linge et un savon doux pour nettoyer la lampe Traveler^{mini}. Rincez l’unité et séchez-la à l’aide d’un chiffon doux et propre. À noter que même si le compartiment pour les piles de la lampe Traveler^{mini} est conçu pour être à l’épreuve de l’eau, son étanchéité n’est pas garantie, et il ne doit donc jamais être submergé.

Dépannage

Si l’indicateur DEL vert clignote (diode électroluminescente) pour indiquer que la lampe Traveler^{mini} est en fonction, mais que celle-ci ne s’illumine pas lorsqu’elle est submergée dans l’eau, s’assurer que la lampe ultraviolette et le capteur optique sont complètement submergés.

Si de nouvelles piles ont été installées, mais que l’indicateur DEL de faiblesse des piles s’allume, il est possible que la basse température des piles soit la cause. Si après l’activation de la dose, la lampe UV s’éteint et le témoin DEL ne s’allume pas, il est possible que les piles soient usées et qu’elles doivent être remplacées ou rechargées.

Après avoir entamé un traitement, si la lampe ultraviolette s’éteint et que l’indicateur DEL ne s’allume pas, les piles peuvent être à plat et ont besoin d’être remplacées ou chargées. Consultez **“AVIS IMPORTANT”** ci-dessus.

Information pour la réparation

Les réparations à votre lampe Traveler^{mini} doivent être effectuées par un technicien autorisé. Pour les réparations aux É.-U., veuillez communiquer avec Hydro-Photon par courriel à info@steripen.com ou par téléphone au 1-888-SteriPEN ou +1 (207) -374-5800. Pour tout autre renseignement au sujet du dépannage et des réparations, veuillez visiter le www.steripen.com

Enregistrement du produit et informations sur la garantie
Hydro-Photon, Inc. garantit votre produit SteriPEN pour une période pour r an à compter de la date d’achat contre tout défaut de fabrication. Pour l’enregistrement de votre produit et pour obtenir des informations complètes sur la garantie, veuillez visiter www.steripen.com/support.

Consignes pour une utilisation sécurisée

- L’utilisation inadéquate de la lampe Traveler^{mini} peut causer des blessures. Il est essentiel de lire et de s’assurer de bien comprendre tous les avertissements avant d’utiliser la lampe Traveler^{mini}.
- Comme pour tout système de traitement de l’eau, il faut toujours prévoir une méthode de rechange et des piles supplémentaires.
- Éviter que l’eau pénètre dans le compartiment des piles de la lampe Traveler^{mini}. Malgré le fait que le compartiment a été conçu pour être résistant à l’eau, il n’est pas garanti qu’il soit imperméable.
- Ne pas immerger le compartiment des piles dans l’eau.
- Ne pas utiliser la lampe Traveler^{mini} on dans des récipients en quartz comme des bēchers de laboratoire en quartz.
- Les enfants ne doivent pas utiliser la lampe Traveler^{mini}.

- La lampe Traveler^{mini} est un dispositif à haute tension. Le retrait ou l’altération du circuit électronique ou de l’assemblage de la lampe peut causer des blessures ou endommager la lampe Traveler^{mini}.
- Ne pas ouvrir, exposer, modifier ou toucher les circuits internes. Ceci peut résulter dans un court-circuit.
- Ne pas essayer de contourner le capteur optique : il s’agit d’un important dispositif de sécurité.
- La lampe Traveler^{mini} n’est pas conçue pour désinfecter les surfaces d’une bouteille, c.-à.-d., qui entre habituellement en contact avec la bouche. Il faut s’assurer que la bouteille à boire est bien nettoyée avant d’utiliser la lampe Traveler^{mini}.
- La lampe Traveler^{mini} n’est pas conçue pour désinfecter l’eau à l’extérieur du récipient, c.-à.-d., gouttelettes d’eau sur le côté du verre.

- La lampe Traveler^{mini} est destinée pour un usage avec de l’eau claire. Toutefois, en situations d’urgence, elle peut être utilisée dans de l’eau modérément trouble. Consulter la section “Traitement d’une eau turbide, voilée ou trouble” ci-dessus avant de procéder à l’usage de SteriPENMC dans de l’eau trouble.
- La lampe Traveler^{mini} est conçue pour traiter 0,5 ou 1 litre (16 ou 32 onces liquides) d’eau claire. Si vous doutez sur le volume d’eau à traiter utilisez un dispositif de mesure tel que une tasse à mesurer.
- Ne pas entreposer pas la lampe Traveler^{mini} munie de piles pendant de longues périodes. Les piles peuvent produire une fuite ou la corrosion peut endommager l’unité.
- Lorsqu’elle est utilisée de façon appropriée, la lampe à rayons UV Traveler^{mini} on émettra une lumière ainsi que des rayons UV. Si la lampe à rayons UV n’émet aucune lumière, elle ne fonctionne pas correctement, et ne doit donc pas être utilisée avant d’avoir corrigé la situation.

- L’assemblage de la lampe Traveler^{mini} doit être nettoyé avant d’être utilisé.

- Si la température de la lampe Traveler^{mini} est inférieure à 32°F/0°, celle-ci doit être réchauffée afin d’atteindre une température supérieure à 32°F/0° avant d’être utilisée.
- Eviter l’impact à la douille. Si l’assemblage de la lampe (la lampe ou la douille en quartz) est fissurée, ébréchée ou endommagée, éviter le fonctionnement. Pour les réparations, contacter Hydro-Photon directement à support@steripen.com ou 1-888-SteriPEN (États-Unis) ou +1 (207) -374 à 5800.

- N’utilisez pas d’autres liquides que l’eau claire.
- Ne pas utiliser dans l’eau avec des glaçons.
- Ne pas utiliser dans l’eau d’une température supérieure à 140° F/ 60°C
- La lumière ultraviolette peut être dommageable pour les yeux et la peau. Ne jamais regarder une lampe ultraviolette non blindée lorsqu’elle est en fonction.
- Eviter un fonctionnement près de la peau.
- Eviter un fonctionnement près des yeux.
- Ne pas introduire dans les ouvertures corporelles.

- Bien que des essais microbiologiques contrôlés aient été effectués, l’utilisation de la lampe Traveler^{mini} à des fins autres qu’en laboratoire peut entraîner des résultats pouvant varier des données issues de nos essais en laboratoire.
- Ne jamais utiliser le produit à d’autres fins que ceux stipulées dans le mode d’emploi.

- Comme la plupart des lampes de type fluorescent, la lampe Traveler^{mini} contient une petite quantité de mercure. Merci de recycler votre TravelerMini correctement.

- Si la température de la lampe Traveler^{mini} est inférieure à 32°F/0°, celle-ci doit être réchauffée afin d’atteindre une température supérieure à 32°F/0° avant d’être utilisée.
- Eviter l’impact à la douille. Si l’assemblage de la lampe (la lampe ou la douille en quartz) est fissurée, ébréchée ou endommagée, éviter le fonctionnement. Pour les réparations, contacter Hydro-Photon directement à support@steripen.com ou 1-888-SteriPEN (États-Unis) ou +1 (207) -374 à 5800.
- N’utilisez pas d’autres liquides que l’eau claire.
- Ne pas utiliser dans l’eau avec des glaçons.
- Ne pas utiliser dans l’eau d’une température supérieure à 140° F/ 60°C
- La lumière ultraviolette peut être dommageable pour les yeux et la peau. Ne jamais regarder une lampe ultraviolette non blindée lorsqu’elle est en fonction.
- Eviter un fonctionnement près de la peau.
- Eviter un fonctionnement près des yeux.
- Ne pas introduire dans les ouvertures corporelles.

- Bien que des essais microbiologiques contrôlés aient été effectués, l’utilisation de la lampe Traveler^{mini} à des fins autres qu’en laboratoire peut entraîner des résultats pouvant varier des données issues de nos essais en laboratoire.
- Ne jamais utiliser le produit à d’autres fins que ceux stipulées dans le mode d’emploi.

- Comme la plupart des lampes de type fluorescent, la lampe Traveler^{mini} contient une petite quantité de mercure. Merci de recycler votre TravelerMini correctement.

- Si la température de la lampe Traveler^{mini} est inférieure à 32°F/0°, celle-ci doit être réchauffée afin d’atteindre une température supérieure à 32°F/0° avant d’être utilisée.
- Eviter l’impact à la douille. Si l’assemblage de la lampe (la lampe ou la douille en quartz) est fissurée, ébréchée ou endommagée, éviter le fonctionnement. Pour les réparations, contacter Hydro-Photon directement à support@steripen.com ou 1-888-SteriPEN (États-Unis) ou +1 (207) -374 à 5800.
- N’utilisez pas d’autres liquides que l’eau claire.
- Ne pas utiliser dans l’eau avec des glaçons.
- Ne pas utiliser dans l’eau d’une température supérieure à 140° F/ 60°C
- La lumière ultraviolette peut être dommageable pour les yeux et la peau. Ne jamais regarder une lampe ultraviolette non blindée lorsqu’elle est en fonction.
- Eviter un fonctionnement près de la peau.
- Eviter un fonctionnement près des yeux.
- Ne pas introduire dans les ouvertures corporelles.

- Bien que des essais microbiologiques contrôlés aient été effectués, l’utilisation de la lampe Traveler^{mini} à des fins autres qu’en laboratoire peut entraîner des résultats pouvant varier des données issues de nos essais en laboratoire.
- Ne jamais utiliser le produit à d’autres fins que ceux stipulées dans le mode d’emploi.

- Comme la plupart des lampes de type fluorescent, la lampe Traveler^{mini} contient une petite quantité de mercure. Merci de recycler votre TravelerMini correctement.

Certificats & Brevets
Conforme à EN61010-1:1993 + A1 + A2 et EN 61326
Classée 3058969. Conforme à Standard UL 61010A-1
Certifiée conforme à la norme CAN/CSA, C22.2, No. 1010.1-92 U.S.E.P.A. Company #73679, U.S. EPA Establishment #07369-ME-001 U.S. Numéros de brevet 5,900,212 et 6,110,424 et 6,579,495 Brevets et brevets en instance aux É.-U. et dans le monde entier. SteriPEN® est une marque déposée de Hydro-Photon, Inc.



Wie desinfiziert der SteriPEN® Traveler^{Mini} Wasser?
SteriPEN® TravelerMini benutzt keimtötendes Kurzwellen-UV-Licht zur Desinfektion von Wasser. Dieser Bereich von UV-Licht tötet die DNA in Bakterien Viren und Protozoen ab und macht sie dadurch reproduktionsunfähig und deshalb unschädlich. Für genauere Informationen über den Vorgang der Zerstörung von Mikroorganismen durch keimtötendes Licht, besuchen Sie bitte unsere Website bei www.steripen.com/testing.html.

Tests

Wir von Hydro-Photon sind der Überzeugung, dass gründliche Tests ein wichtiger Bestandteil von erfolgreicher und verantwortungsbewusster Produktentwicklung und Qualitätssicherung sind. Vielelei Testverfahren wurden im Verlauf der Entwicklung und Produktion Ihres SteriPEN® TravelerMini durchgeführt. Unsere mikrobiologischen Testberichte von der University of Arizona, Tucson, der University of So. Maine, Portland, der University of Maine, Orono, der Ryerson University, Toronto Ontario, dem A&L Laboratory, Auburn, ME, und der Oregon Health Sciences University, Portland, finden Sie im Abschnitt „Testing“ auf unserer Webseite : www.steripen.com/testing.html.

Comment la lampe Traveler^{Mini} de SteriPEN^{MC} désinfecte-t-elle l’eau?

La lampe TravelerMini de SteriPENMC a recours à une lumière UV germicide à ondes courtes pour désinfecter l’eau. Cette portée de la lumière ultraviolette détruit l’ADN de la bactérie, le virus et protozoaire, ce qui les rend incapable de se reproduire et de ce fait inoffensif. Pour plus d’information détaillée sur la destruction des micro-organismes par la lumière ultraviolette germicide, consultez le site web www.steripen.com/testing.html.

Les essais

Nous, chez Hydro-Photon, nous sommes convaincu qu’une analyse précise fait partie du développement responsable d’un produit et un contrôle de qualité à succès. Une vaste gamme d’essais a contribué au développement et à la fabrication de votre lampe à rayons UV TravelerMini de SteriPENMC. Pour consulter tous nos rapports d’essais microbiologiques effectués aux universités suivantes : University of Arizona, Tucson; University of So. Maine, Portland; University of Maine, Orono; Ryerson University, Toronto Ontario; A&L Laboratory, Auburn, ME; et Oregon Health Sciences University, Portland, veuillez visiter la section « Testing » de notre site Web au : www.steripen.com/testing.html.

Produziert und entwickelt von/ Produit et développé par

Hydro-Photon, Inc.

P.O. Box 675
262 Ellsworth Rd.
Blue Hill, Maine 04614 USA
Toll-Free USA: (888) 783-7473
(+1) 207-374-5800
info@steripen.com
www.steripen.com

SteriPEN®-Wasserentkeimer sind rund um die Welt erhältlich. Besuchen www.steripen.com.

Les purificateurs d’eau SteriPEN^{MC} sont vendus dans le monde entier. Pour connaître les coordonnées du distributeur le plus près de chez-vous, veuillez visiter le www.steripen.com

© 2011 by Hydro-Photon, Inc.
Alle Rechte vorbehalten.

© 2011 par Hydro-Photon, Inc.
Tous droits réservés.



SteriPEN® ist getestet und zertifiziert durch die WQA. Es entspricht dem US EPA mikrobiologischen Wasserentkeimungs standard.

Le SteriPEN a été mis à l’essai et certifié par la WQA en fonction des normes sur lespurificateurs microbiologiques d’eau de l’EPA (États-Unis).